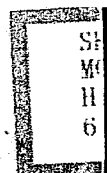


初階
上
白
話
課

LESSONS
FOR
BEGINNERS
IN THE
SHANGHAI DIALECT.



127

耶穌降生一千八百九十年

初學士白功課

大清光緒十六年歲次庚寅

上海美華書館擺印

M6
H173
6



3 1762 9163 5

INTRODUCTORY NOTE.

THE Soochow Dialect is fairly current among the five millions of people who live within thirty miles of the city.

It is with a view to supplying new missionaries and others who may have occasion to study it, with a help to the acquiring of this mellifluous dialect, that I have adapted these lessons, from those prepared by Dr. Mateer, in the Mandarin, to which the student is referred for the English, and for a very full explanation of Chinese idiom and grammatical construction. The peculiarities of Soochow in the use of pronouns, particles, &c., may be readily learned from the Chinese teacher.

Space is purposely left between the lines for Romanization, which should be written first with lead-pencil, so that mistakes of the ear may be corrected, after that organ has learned to distinguish the sounds *accurately*.

D. N. LYON.

SOOCHOW, Nov. 10, 1890.

NOTE TO SHANGHAI EDITION.

THE SHANGHAI DIALECT is essentially the same as that of Soochow. The number who use it is estimated variously from two to twenty millions. It needed little change to adapt these lessons to the use of students of the Shanghai Vernacular after their preparation for Soochow. The assistance of Mr. Tsong Tsz-ung, a Chinese scholar of well known ability, was secured for this work, and the lessons are published simultaneously with those for Soochow.

初學土白功課

開學說話



1 先生好拉否。2 先生尊姓。3 我賤姓王。4 請先生坐拉伊塊。5 現在九點半鐘。好讀書。6 第个物事叫啥。7 第个是啥字。8 我勿曾聽清爽。請儂再話。9 請先生聽我話來對勿對。10 我勿懂。請話來慢點。11 請先生等一等。我就轉來。12 今朝讀書數个哉。13 明朝九點鐘再讀。14 火勿燬。再拿點乾柴吃煤來。15 第个

兩個話法，那裏一個好。16 出去勿出去。答，出去个。

17 我，儂，伊。18 我侬，娜，伊拉。19 儂个，我个，伊个。20 我侬个，娜

个，伊拉个。

21 一、二、三、四、五、六、七、八、九、十。22 二十、三十、四十、五十、六十、七十、八十、九十。23 一

百、一千、一萬。

24 晏歇會，明朝會，再會。

第 1 一個人。2 兩個男人。3 三個女人。4 四個先生。5 五個師母。6 六個學生子。
一 7 七個字。8 八扇門。9 九個月。10 十個學堂。11 十個銅錢。12 十二個月。是一
課

年。13 三十日。是一個月。14 七日。是一禮拜。15 一千銅錢。是一吊。16 一百五十個
人。17 十九個小銅錢。18 二百四十個女人。19 一百零六個銅錢。20 一年零八個
月。21 十個月零七日。22 先生有多化銅錢。23 門口頭有好幾個女人。24 學堂
裏有好幾個學生子。25 門口頭有五六個人。26 一千六百零八個男人。27 一年

初學土白功課

第二課

二

有三百六十五日。28三千零零五个銅錢。29李太太有十八九個學生子。30李老爺是個好人。31房老爺有三千五百銅錢。

弟

一 誅

1第個人無沒學問。2伊個人無沒銅錢。3第個聲音勿好聽。4第個幾化小銅錢勿好用。5第支筆勿大好。6第個幾化字難學。7伊個場化勿好。8第個人勿會話官話。9伊個人有病勿能喫飯。10第個幾化物事實在勿好用。11勿要開伊扇門。12第個幾化人無沒飯喫。13伊個學生子會寫好幾化字。14第個

人勿話老實話。15 伊个人勿會寫字。16 第个字實在勿好寫。17 伊个人勿要第
个幾化小銅錢。18 第个幾化說話實在難學。19 請先生寫第个字。20 伊个學生
子勿聽說話。21 太太勿能喫第个飯。22 伊塊場化有好幾化人。23 伊个小學生
子、勿大老實。24 伊塊場化無沒好人。25 伊塊場化無沒个好人。26 伊塊場化無
沒一个好人。27 第塊場化無沒窮人。28 第个學生子、要六个銅錢。29 第个老先
生實在窮。

初學土白功課

第三課

四

第

1 伊勿會喫早飯。2 我有三百銅錢。3 伊拉勿能來。4 我無沒銅錢。5 伊勿會

三

寫第個字。6 我勿明白第個字。7 先生要儂話老實話。8 伊勿能勿告訴儂。9

課

儂可以等一等。10 侬無沒場化寫字。11 伊勿會開第扇門。12 伊個時候，我勿能

去。13 第個禮拜，我勿能來。14 儂去告訴伊，等一等。15 侬還勿會喫中飯。16 第個

事體，儂勿能勿管。17 第個事體，儂勿要告訴伊。18 第個飯，我實在勿能喫。19 第

個時候，伊拉貼准喫飯。20 第個物事，我勿能撥儂。21 第個事體，我實在勿曉得。

22 伊勿明白第个道理。23 請先生撥我三千銅錢。24 第个事體，侬勿能勿告訴先生。25 第个時候，伊拉還勿曾喫夜飯。26 儂可以告訴伊，禮拜四來。27 明朝是禮拜六，我侬勿學說話。

第

四

1 我个銅錢勿穀。2 老爺个說話勿差。3 儂勿要管我个事體。4 伊个學問勿大。5 伊勿懂我个說話。6 儂勿應該話伊娘个勿是。7 第个物事是我个。8 我

勿能隨伊个便。9 伊勿明白我个意思。10 師母个衣裳實在好看。11 李先生个

意思貼正對个。12 儂先生个意思，勿大對。13 伊个意思，容易明白。14 第个勿是
伊男人个事體。15 伊勿明白儂个說話。16 第个物事，我勿合式。17 我勿曉得第
塊場化个規矩。18 先生个說話，我聽勿明白。19 李先生个學堂，無沒規矩。20 第
个人个官話，實在好聽。21 侬个老爺，無沒第樣規矩。22 請老爺勿要動氣，第个
是我个差。23 伊个娘子个氣力，比伊大。24 中國个字，比外國个難寫。25 第个一
課个生字，勿大多。

第 1 第个櫃子勿乾淨。2 伊个法子勿大對。3 儂勿可以學伊个樣式。4 伊有兩

課 五 个兒子、一个女囡。5 第个幾化花、實在好看。6 第个幾化椅子勿好坐。7 我勿

要第个小房子。8 伊个娘子、勿會過日脚。9 伊勿能勿過窮日脚。10 三兩銀子、

應該兌五千多點銅錢。11 伊欠我二千多銅錢。12 伊个老頭子、無沒兒子。13 第

个老太太、有七十幾歲。14 伊个小囡、無沒氣力。15 李老爺个兒子、明朝過生日。

16 衣先生个女囡、還勿曾出嫁。17 第支筆無沒尖頭。18 我个小刀、勿大快。19 外

國人無沒辮子。20 勿要開書房个門。21 第个幾化杏子、賣三个銅錢一隻。22 日不過學念五六个生字。23 李師母要叫一个老阿媽、看小囤。24 伊个小名叫年子、伊个學名我勿曉得。

第

六

課

1 我个爺勿拉屋裏。2 我个娘還拉拉。3 伊拉住拉城裏。4 我住拉東門外頭。
5 伊拉兩個人、困拉牀上。6 樓下底無沒人。7 李娘娘拉拉樓上鋪牀。8 李先
生拉拉屋裏看書。9 上頭有天、下底有地。10 勿要敲門、伊勿拉屋裏。11 伊个娘

有病困拉炕上12大小姐拉屋裏紡紗13小女囤拉天井裏看小囤14儂个帽子、勿好放拉地上。15我个衣裳拉拉樓上。16櫃子上有多化書。17伊爺个店、拉大街上。18東街上个生意勿少。19學堂裏有念幾個學生子。20城裏有一百多學堂。21第个幾化書、可以放拉櫃子上。22第个幾化零碎物事、儂可以放拉窻臺上。23有一个老頭子、拉門外頭討飯。24園裏个花、實在好看。25伊拉兩家頭拉拉書房裏看書。26李老爺个兒子、拉西門外頭做生意。

初學土白功課 第七課

十

第 1 張先生个錢莊，已經倒哉。2 我拉街上，買之三斤棉花。3 我已經喫之飯哉。
課 七 4 大老爺已經走个哉。5 伊个事體，已經說明白哉。6 我已經等之三日。7 丁

先生个娘，已經死哉。8 伊拉城裏，住之多化日脚。9 無沒法則，事體已經壞哉。
10 伊拉个生意做得折本哉。11 張老爺个銅錢，已經用完哉。12 伊做之一年生
意，賺之一百五十兩銀子。13 做完之生活，儂可以來告訴我。14 我已經喫暢个
哉。15 第个字我忘記哉。16 伊拉鄉下，住之一年。17 第个一課，侬已經學熟个哉。

18 先生已經放之學哉。19 已經過之時候。先生還勿曾來。20 第个幾化說話。侃已經學之兩日。21 我五點半鐘到之屋裏。22 伊已經寫之三點鐘工夫。還勿曾寫完。23 等伊來之。可以請伊到客堂裏。坐个一歇。24 儂要小心伊个火。勿要燒着房子。25 伊个小囡。已經勿上學哉。

第 1 林先生來否。2 儂勿認得我呢啥。3 火爐裏還有火否。4 儂个爺娘好拉否。5 飯還勿曾熟否。6 儂看我怕儂呢啥。7 第个幾化銀子殼否。8 說謊還勿算課 八

罪呢啥。9 儂勿是張先生个兄弟呢啥。10 先生喫過飯否。答、已經喫過哉。11 儂

勿會講第个字呢啥。12 已經撥之儂、儂還來要呢啥。13 儂還敢話勿欠我第个

銅錢呢啥。14 從北京來个信、儂勿曉得呢啥。15 已經賠之勿是、儂還要告呢啥。

16 儂个銅錢勿穀、勿好問東家借點否。17 儂讀之四年个書、還勿識第个字呢

啥。18 伊還勿曾走呢啥。答、伊打算明朝走。19 客人已經喫飽哉呢啥。20 張老爺

勿拉屋裏、儂還勿曉得呢啥。21 伊勿會親眼看見、還敢實蓋話呢啥。22 先生勿

大好呢啥。答，是个，我頭裏痛。

第 1 請先生坐拉此地。2 此地無沒儂个事體。3 儂伊塊个年成，好否。4 此地是

九 个覷，个易化。5 伊塊無沒火爐。6 伊勿拉此地住。7 儂勿要拉此地白話。8 拉

此地勿好話閒話。9 此地熱，伊塊冷。10 此地鬧熱，伊塊冷靜。11 儂第个幾化傢

生，可以放拉此地。12 此地个木匠，無沒好手段。13 此地是住家，勿是講書堂。14

過之午時，先生可以拉此地寫字。15 此地个生意大，伊塊个生意小。16 木匠个

傢生勿拉此地。17 此地個人實在勿講情理。18 伊拉此地坐之半日，剛剛走出
去。19 伊怕咭，拉此地避伊塊躲。20 此地個說話，比伊塊個好話。21 俚此地個規
矩，比侬伊塊好。22 木匠司務拉拉否。答，我勿曾看見。23 伊是拉此地，是拉伊塊，
我一點也勿曉得。24 我已經全尋到哉，實在勿曉得伊放拉那裏。

第十
第1 請先生起來。2 賊偷之我個衣裳去哉。3 張先生個牲口已經逃走脫哉。4

課可以叫兩個人來擡轎子。5 第個幾化傢生可以拿脫。6 伊已經搬之去哉。7

伊个衣裳箱子、已經搬之來哉。8 櫃子上有灰、可以揩脫伊。9 大狗奪之小狗个喫食去哉。10 第个三隻箱子、還勿曾發去呢啥。11 伊無沒氣力、勿能起來。12 有一个人、從西首天井裏過來。13 我个兄弟、帶之一百兩銀子去。14 伊个銅錢已經支之去哉。15 請王先生、明朝帶我个綿衣裳來。16 話來話去、還是第个說話。17 伊拉四个人、擡轎子去接王大人。18 學生子已經跑歸去、告訴伊个娘哉。19 第个幾化物事、儂還勿曾送去呢啥。20 第个是兩個差字、可以點脫。21 儂借

之我个筆去。明朝要送還个。22 丁先生个兒子、拉關東寄之信來。23 伊借之我个大棉襖去、當之五百銅錢。24 王老三个兒子、拉此地跑來跑去、實在討厭。

第 1 拿一杯水來。2 拿一點柴來生火。3 儂去拿一盞燈來。4 拿手巾揩脫眼淚。

十 5 伊全拿真个說話騙人。6 紙頭無沒哉、可以拿銅錢去買。7 拿自來火來點。

二 課燈。8 拿熱水還淨勿乾淨呢啥。9 可以拿我个片子去請伊。10 無沒坐處、可以

去拿椅子來。11 儂拿我个物事去送人、有第个道理否。12 伊塊牆頭上有灰、可

以拿一把掃帚來掃脫。13拿鉛筆寫字、還好擦脫。14拿手打伊、還勿走呢啥。15到八點鐘、儂可以拿燈籠來接我。16伊拿我个說話、勿當說話。17第隻中牲勿走。可以拿鞭子來打伊。18儂到書房裏去、拿我个帽子來。19我看儂所話个全靠勿住。20儂勿好當我下底人看待。21李老三拿四千八百兩銀子來買貨色。22伊常庄拿中國个貨色、當外國貨色賣。23林司務、儂勿好拿我个傢生、做自家个生活。

第二十
第1我搭伊勿大對。2勿要搭人相打。3我已經再三搭伊話歇哉。4伊話第個說話，也有情理。5我搭伊勿來往。6伊勿還銅錢，又勿見面。7我搭儂一淘去

課

好陌。8我个爺拉屋裏，搭客人白話。9伊嘴裏是一樣，心裏又是一樣。10善人

搭惡人，天生是仇敵。11丁百萬又搭伊个兄弟拉相打。12拿爐灰擦，也勿能擦

乾淨。13我已經告訴儂三回，儂又忘記哉。14第个禮拜，儂勿去也勿要緊。15伊

勿是好人，儂勿要再搭伊來往。16搭伊白話，應該用大點个聲音。17儂搭伊話

到天亮也是無用个。18 儂个娘子勿講情理，儂也勿講情理呢啥。19 伊个房子搭地皮，不過值得一千千銅錢。20 我已經告訴儂勿要再來，儂倒又來者啥。21 伊已經定之主意，勸伊也是無益。22 我个兒子，搭伊个女囡同年个。23 伊个爺眼睛末花哉，耳朵末聾哉。24 告訴伊，搭告訴我一儂个。25 伊是我个同窓，而且是我个親眷。26 王太太又來哉，林師母儂可以搭伊講一轉道理。

第 1 等一等我就去。2 伊要到此地來坐學堂。3 勿要怕，天父必定保護伊。4 李

初學土白功課 第十三課

二十

三 先生等一歇就來。5 伊个生意，必要虧本。6 勿多一歇，木匠就要散工。7 過二課

四个禮拜，我就要轉去哉。8 我屋裏去住个七八日，就要轉來。9 第个事體，要先搭儂話明白。10 儂可以先走，我隨後就來。11 第本三字經，勿多幾日就能讀熟哉。12 等兩三日，我必要去看看伊。13 客人來之，我必定就來告訴儂。14 還勿曾寫完陌。答：現在就要寫完哉。15 用電線寄信，立刻就到个。16 我就要拉伊頭傳道理。17 要做好事，必要先存好心。18 勿先話明白，第个法則就勿能行。19 第

个法則恐怕勿能行。20 第个法則必定勿能行。21 勿要耽擱工夫，起來就走。22 已經轉之東北風，我想必要落雨。23 我就拚之一夜勿睡。等到天亮也要送去。24 勿要再去請伊，等一歇伊就要來个。25 我看伊个生意，就要定快哉。26 王心清拉安息日上，必定要到講書堂裡去。

第十 第1 若是儂去，我也要去。2 若是先生曉得，必要打儂。3 若是無人搬是非末，事體早已成功哉。4 儂若是等用，我就撥儂。5 若是伊勿先提起，儂也勿要提起。

課

初學士白功課

第十四課

二十一

6 儂个兄弟勿出頭末，別人還能出頭陌。7 若是伊勿還儂，我來還儂。8 罪人若勿悔改，死後必落地獄。9 若是無末事體耽擱，六日我就轉來个。10 若是明朝再勿學，我必要罰儂。11 幸虧儂來幫助，儂若是勿來，侬就無末法則。12 若是王老三真个話，第个說話，伊實在無末良心哉。13 侬拉路上若是勿坐之个一歇，第个時候早已到哉。14 若是伊勿罵我，蓋末我好打伊否。15 伊若然真正窮到第个地步，還有實蓋胖否。16 若是智識好，兩年也能穀學會个。17 伊又應許

二十還銅錢，倘然到之日脚佬再勿還，我要剝伊个衣裳。18 若然有人實蓋待儂，我想儂也是勿服个。19 若然曉得府上拉此地，就早過來拜望哉。

第 1 伊个狗頂利害。2 第个人最講理，公道得極。3 我个大司務，蠻會燒飯。4 王

十 老二个身材頂高。5 儂个小刀快得極。6 我看儂頂多有三十歲。7 寫第本書，

五 課極少也要三个月工夫。8 張五个心想，最刁滑。9 伊極早是禮拜四來，極遲是

禮拜六。10 第个小姐真討厭，我勿大歡喜伊。11 儂个瘡，應該常常用水淨，極少

初學土白功課

第十五課

二十四

一日兩回。12 第个藥頂利害，極多一點鐘喫一回。13 還是走大路好，小路難尋得極。14 我打算十五六到屋裏，極遲不過十七日。15 第本書頂貴，儂要小心點用。16 送之伊幾化禮物，去也勿碍啥。17 伊拉弟兄三个，頂多不過有四十畝地。18 第只面盆，極少也值四百銅錢。19 外國狗日裏蠻老實，到之夜裏實在利害。20 真神是天地个主宰，頂尊貴，頂聰明，頂能幹。21 第个布頂好，我也要伊搵頭去買。

第 1 今朝蠻和暖、天氣也清亮。2 高娘娘个病、今朝好點。3 今朝是初三、明朝是

初四。4 儂明朝到街上、可以買五斤魚來。5 伊拉現在還垃拉否。6 現在正是

課 收割个時候。7 明朝是安息日。8 我个肚裏昨日痛之一日。9 明朝夜頭、我要

請客。10 前日我去會伊、伊勿拉屋裏。11 現在饅頭已經蒸熟哉。12 我二月裏看

見伊、以後勿曾再看見歇。13 後首个事體、儂那能可以曉得呢。14 時候到哉、我

要考書去。15 若是今朝定好之牲口、明朝我就動身。16 王大人有信來話、伊後

日來看我。17 保住子現在已經蠻結實，後來必定是個好漢。18 儂拉此地住一夜，明朝再走豈勿好否。19 看伊現在實盡用心，後來必有出息。20 田裏个草，今朝還拉拉，明朝就丟拉火爐裏。21 我從前勿曾看見歇伊，今朝纔纔看見。22 第个事體，今朝勿能定當，到明朝再話。23 現在電報已經行拉中國，以後火輪車也必行。

第

1 伊爲啥哋打儂呢。2 伊是儂个啥人。3 儂个阿姐爲啥哋勿來做針線。4 鄒

十此地討新婦，行啥个禮。5 儂今朝勿快活，是爲之啥咯。6 弄壞之我个傢生，爲
七

課 啥佬勿來告訴我。7 儂吵鬧，是爲啥个事體呢。8 現在銀子啥行情。9 今朝，儂

從啥場化動身。10 第个事體，爲啥等到現在纔纔話呢。11 儂有病，爲啥勿早點

看呢。12 我拉話，儂爲啥勿留心聽呢。13 儂啥時候走，可以來告訴我一聲。14 儂

身上有啥病否。15 儂身上有啥个毛病呢。16 今年我八十三歲，勿論啥全勿能

管哉。17 第个物事勿好做个。18 尊敬長輩，並勿是難个事體。19 儂好等一等否，

讓我先去做點別樣。20 儂是啥人，敢實蓋大淘。21 伊个本事，搭伊爺差勿多。22 後房个炕勿好燒，常常冒煙，勿曉得啥个毛病。23 伊个人真正勿曉得啥，我爲伊費之多化事體，伊臨時動身，一句說話也無末。

第 1 我要買好个，壞个勿要。2 伊要白个，勿要黑个。3 粗佬，細个，勿好併拉一堆。

十 4 可以先用第个零碎个。5 客人嫌酒冷，再燉來熱點。6 伊个壯个，是伊个女

課。7 第个桃子勿大好，生个多，熟个少。8 伊拉一家，全是蠻聰明个。9 儂是啥

人。答，我叫同喜。10 教友勿全是一樣，有真有假。11 再好無不哉否。答，無不哉，第
个還勿算好呢啥。12 有嫩點个，可以撥我一个。13 世界上个人，聰明个少，糊塗
个多。14 拉屋裏着舊个，出門着新个。15 伊家有兩個媳婦，一个趣點，一个粗蠢
點。16 我看第隻是雄个，伊隻是雌个。17 長个勿配用，若是無末短个，可以勿買。
18 伊拉一家，老老小小，一个中用个也無末。19 屋裏有現成个料作，就做起來
也勿費事。20 園裏个樹，有高个，有矮个，有大个，有小个，有活个，有死个。

第十課
1 地是圓个。2 儂快點去請伊來。3 我慢點就去。4 伊拉暗暗裡話儂个勿好。
5 第个人常庄搭伊兄弟相打。6 張先生勿會辦事，常常上當个。7 明朝我要

課
早點動身。8 儂話第个說話，明明勿合情理。9 往往有看差第个事體。10 再要

儂輕點關第扇門。11 第个小因笨極，讀書也是白白裡个。12 勿要着急，慢慢能

就明白个。13 稱得先點末一百念斤。14 無啥大進益，也不過殼用。15 儂打聽明

白之，可以暗暗裡來告訴我。16 人過之四十歲，身體漸漸能就衰敗哉。17 我个

意思，還是拿苦情去哀告伊。18 明明是儂个差，還要實蓋嘴硬。19 我勸儂以後要遠開伊。20 伊實蓋賴學，儂應該重重裡打伊。21 儂个小田實在多，儂還能殼話伊拉勿躊躇人个物事否。22 街上个說話，紛紛不一。23 人常常憂愁，佬勿快活，是頂容易生病个。

第 1 某人靠托自家有氣力。2 伊个人想打儂。3 儂應該等先生个空閒。4 話末容易，做末難。5 夜裏儂應該鎖好第个後門。6 伊專門靠之伊爺个銅錢，過日

脚。7 第个說話要緊，儂應該留心聽。8 儂勿要點之第个話伊个。9 女人應該順從伊个丈夫。10 儂勿認得路，可以尋一个人來領儂。11 伊拉兩個，坐拉拉門口頭白話。12 王先生道認之我待伊勿公道。13 伊勿肯照伊主人个意思咯做。14 若是拉路上碰着伊，勿要嚮哈。15 暫時擺拉，也勿礙哈个。16 着之雨衣，落雨也勿礙个。17 儂勿照規矩末勿好。18 守着啥人學啥人。19 我个小刀，已經尋着哉。20 當心看小囡，勿要撥伊跌之。21 伊个小囡，跟李先生去讀書。22 伊想勿着

還哈銅錢，儂跟伊要，也是白費工夫。23 正對着門口，有對我生財四個字，貼拉牆頭上。

第 1 我自家个銅錢勿穀。2 打發儂一千子去，我勿放心。3 先正自家，後正別人。

二 4 儂自家打自家个耳光。5 應該愛人如己。6 伊是我个知己朋友。7 自家勿

十 一 曉得自家个毛病。8 我自家勿好意思搭伊話。9 第个勿是合做个生意，是我
課

自家獨于子个。10 自盡搭殺人，是一樣个罪。11 勿好撥儂，我自家要留拉用个。

12 第个事體、儂應該自家拿定主意。13 勿關伊啥事、是我自家个差。14 無啥人
撞伊、是伊自家跌个。15 天地勿能自家造自家。16 第个是伊阿哥个眼鏡、勿是
伊自家个。17 人靠自家个功勞、勿能得救。18 勿要人送伊、伊自家會去个。19 儂
若勿親自去、我怕第个事體勿能辦妥當。20 伊現在有念多畝地、若是安分守
己、也可以過日脚。21 第个是伊自家尋喫虧、還來埋怨我否。22 儂應該小心、勿
要自家欺騙自家。23 自家勿曉得細底、勿好瞎話。24 勿要自家表明、好勿好、人

早已曉得哉。25有人要跟我，應該克己，背之十字架啞跟我。

第 1 紙頭還有否。2 儂早點去好否。3 儂記念屋裏否。4 第个刀是儂个否。5 我

二 明朝請客，儂能殼來帮忙否。6 今朝算賬，便當否。7 儗个大小姐，出嫁拉末。8

十 二 客人來齊末。9 太陽落山時候，能殼到否。10 第个信封，對呢勿對。11 還有別个
課

事體否。12 先生拉中國，水土服呢勿服。13 李師母个喉嚨，今朝好呢勿好。14 先生个臂膊，還痛呢勿痛。15 第个飯壞呢勿曾壞。16 第个禮拜个衣裳，淨完否。17

今朝實在冷，儂个脚冷呢勿冷。18 第兩日銀子行情，漲點否。19 四百銅錢買第
本書，儂看賤呢勿賤。20 乾飯，先生喫呢勿喫。21 儂話要來，到底來呢勿來。22 第
个意思，先生明白呢勿明白。23 我撥儂三千銅錢，殼呢勿殼。24 我要再話，請先
生聽拉，看對呢勿對。25 火盆裏个火，隱呢勿隱。26 儂勿放心，我尋个保人，好呢
勿好。27 我搭儂有點事體要商量，勿曉得儂工夫有呢勿有。28 廚房裏个鑊子
破哉，我去尋个補鑊子个來修作，好呢勿好。

第

1 伊走得頂快。2 伊賺个銅錢勿多。3 伏天落个雨頂大。4 第个月用个銅錢

二

勿少。5 第把刀磨得勿快。6 我个爺病生得勿輕。7 客堂掃來勿乾淨。8 儂看

十

三 我第幅畫畫得好呢勿好。9 第个字繙得勿大對。10 儂慢慢能話我就聽得清

課

爽。11 伊用之第个比方貼准對个。12 我怕儂話來忒荒唐。13 伊學得多又溫得

熟。14 儂學个官話、殼用呢勿殼用。15 第个肉燒得勿爛。16 儂來得實在湊巧。17

第个柜擺來勿正。18 王大老爺个房子造來實在講究。19 我拉路上耽擱个工

夫勿少。20路太太生來和氣，唱个詩也頂好。21儂新討个新婦，合意呢勿合意。
22纔纔買个新爐子，做得真好。23我有啥个得罪先生个事體，請寬恕我。24我
所賺个，無不伊三分之一。25我年紀輕个時候，屋裏有銅錢，喫个是好个，着个
也是好个。

第1今朝忒熱。2儂說个忒快。3儂个衣裳忒靛靛。4我个鐘忒慢。5現在天忒
二
十短。6我今朝乏力哉。7第个水忒冷。8第个人个心忒毒哉。9學个忒多，學勿

四熟。10 以後講个忒厭煩哉。11 早晨泡个茶忒濃。12 第个大小姐生得過於精細。課

13 明朝出殯。忒急促哉。14 先生寫字。工夫忒費。15 伊做得忒快。勿大仔細。16 我个嘴忒直。說話常常得罪人。17 若是忒貴。可以少買點。18 个个學生子。實在過逾呆笨。19 教訓學生子。勿可以過鬆。也勿可以過嚴。20 丁家木个學問頂好。可惜忒狂哉。21 人勿可以勿打算。也勿可以過分打算。22 伊有勿是。是勿差个。儂也說得忒過分哉。23 送伊个禮物。過於輕哉。24 世界上个利害人。無末像儂實

初學土白功課 第二十五課

四十

蓋過分个。25 搭認得个人往來，勿必過於拘束。26 我看儂譏諷伊，忒利害哉。27

伊糟蹋我忒過分哉，我勿能讓伊。

第 1 伊臨走个時候，留第个五百銅錢撥拉夥計。2 可以替我拿一壺開水來。3

二

請儂快點替我做一個媒人。4 儂自家勿會寫，我替儂寫。5 儂能殼替我尋一

十

个場化否。6 我个棉襖，勿能借撥伊。7 無不銅錢勿要緊，我賒撥儂。8 耶穌替

課

萬人贖罪。9 請先生替我寫一張格子。10 我替伊拔鞋子，也是勿配个。11 儂替

我紮鞋底，我替儂做馬褂。12 客人到明朝要走，儂替伊預備三兩銀子。13 王先
生替我代之一個月個館。14 勿要儂自家來拿，停一歇末，我就替儂送去。15 儂
个多化洋錢，賣撥拉我好否。答：好个，我貼准要想託儂替我賣。16 第个是王大
老爺个信，到之北京可以交撥伊。17 我自家勿能定規，請儂替我定一个主意。
18 堯个天下，讓撥舜。19 我有一件最好聽个故事，儂坐下來，我話撥儂聽。20 儂
打算兩勿找，我勿能換撥儂。21 第个多化鐵釘，儂替我拿來放拉窗檻上。22 我

侂日日用个飯糧。求儂今朝撥拉我侂。23 保子个娘拉南街。上做王二爺个娘
姨。

第 1 我看見伊拉。拉土地廟个背後閒談。2 正拉眼前。儂還勿看見否。3 我拉裏

二 面。伊拉外面。4 拉地裏向有火。5 外頭實在冷。6 我个屋裡住拉裏向。7 第个

十 六 裏向个房子。是儂个呢啥。8 萬老四个狗。常常拉外頭咬雞。9 儂个兩個小囡。
課

纔纔我看見拉房子後面。10 我打算拉天井个西半片。造一間廂房。11 拉房子

个東面是背風个，所以蠻和暖。12 我个衣裳，丟拉裏向。13 拉大門口縛拉个馬，是少爺个呢啥。14 王老三，住拉東街伊邊个門裏向。15 上頭是正面，下底是反面。16 大小囡拉屋裏向哭，小小囡拉屋外頭笑。17 有人要告儂，奪儂裏面个衣裳，連外面个衣裳，也讓伊拿去。18 抽屜裏向，儂有尋過歇否。19 伊拉拉裏向話，我拉外頭聽見个。20 請先生上頭坐。21 應該讓先生拉前頭走，儂末跟拉後頭末哉。22 儂个鞋子，可以脫拉門外頭个旁邊。23 外頭拉起大風，實在難走。24 勿

初學土白功課

第二十七課

四十四

是拉書架裏末，是拉書架上頭。25 男个應該拉左邊，女个應該拉右邊。26 第个南邊个天氣忒熱。27 上頭還勿曾擺飯否。答，已經擺拉哉。28 第个燈罩个裏向勿乾淨。29 人頭个裏向有骨頭，外面有頭髮。

第1 第把子雖無末尖頭。2 伊把剪刀勿好用。3 第塊鐵忒長。4 第件皮棉襖實在體面。5 第塊地做菜園蠻好。6 伊樣物事勿能忒貴。7 第塊肥皂勿能去泥。8 儂第个行業，勿合真道理。9 請儂切一塊西瓜撥我。10 外頭來之三位老爺。課 七 十 二

11 二位太太已經走哉。12 第个瓶裏个水，可以倒拉伊把壺裏。13 我第把斧頭，已經壞哉。14 儂買第个塊洋布，忒薄哉。15 第把椅子底下有灰，可以拿一把掃帚來掃脫伊。16 日中買个銀子是八塊，儂有數過否。17 第塊肉已經臭哉。18 第个是儂終身个一庄大事體，有說話正管話末哉。19 侬全是全鄉人，勿可以爲一顏小事體相打。20 我纔纔看見二位先生，拉屋裏話閒話。21 我要買一把鐮刀，勿曉得有現成个呢勿有。22 竈頭上有一把薄刀，一把鏟刀，一把銅杓，一

个刷帚。23 我有六把刀、六把叉、十二把調羹、勿曉得殼呢勿殼。

第 1 小国拿火弄隱哉。2 拿我个夾襖、放拉皮箱裏。3 拿第个傢生、去放拉柜裏。

二 4 我要拿第件馬褂、換一條新个領頭。5 可以拿火爐放拉外頭。6 伊動氣拿

十 8 我打之兩記耳光。7 儂去拿帳子掛起來。8 我拿第件事體告訴儂、儂勿要響
課 我打之兩記耳光。7 儂去拿帳子掛起來。8 我拿第件事體告訴儂、儂勿要響

起。9 張先生轉去哉、儂去請伊來。10 拿第个混水去、倒拉街上。11 可以拿鑰匙、
放拉抽屉裏。12 儂纔纔放鎗、拿小国嚇哭哉。13 伊勿肯拿自家个武藝、教別人。

14 一拳一脚，拿人打殺。15 我个娘死之去，拿我丟脫哉。16 李子拿我第把剪刀，弄壞哉。17 勿要拿心腹个說話，告訴別人。18 儂到東街上去，拿王老三个小驢子，借伊來。19 趙二爺忒驕傲，拿別人看勿起。20 伊隻鶻哥籠，儂去拿來撥拉我。21 丁少爺常常賭銅錢，拿家當糟蹋完哉。22 儂應該拿第个意思，記牢拉心裏。23 拿第把大搖椅，放拉櫃子旁邊。24 儂快點去拿第件事體，告訴儂个娘舅。25 拉街上有部東洋車碰我一碰，拿馬褂上个鈕攀也扯壞哉。

初學土白功課

第二十九課

四十八

第

1 趙老爺个大廳、還勿曾造起來。2 請儂明朝早點起來、我有一件事體託儂。

二

3 拿羊腿掛起來。4 房子裏忒熱、可以拿窗撐起來。5 第个藥應該相之水咯

十

九

喫。6 請儂拿第个賬、替我算起來。7 傅先生个書架、做好呢勿曾做好。8 拿第

課

个散銅錢、替我穿起來。9 小囡覺哉、可以抱伊起來。10 拿第个畫掛起來。11 我

个筆落脫拉地下、請儂替我拾起來。12 第个方磚、應該一堆一堆个撞起來。13

大衣裳還勿曾縫好哩。14 官吩咐一聲、拿伊拉押起來哉。15 第个多化零碎銅

錢併攏來是七十五个。16 儂說起第个，我就想着一樣事體。17 伊拉兩家頭爭論之一歇，就相罵起來哉。18 我走之勿多一歇，就落起雨來哉。19 拿第个字紙，攏總拾起來。20 耶穌牽之小国个手，扶伊起來，小国就立起來哉。21 第个衣裳應該捲个末捲起來，應該疊个末疊起來，難末用包袱佬包起來。

第 1 拿儂个鞋子拔上之。2 第个兩個字還勿曾寫，請先生寫拉上。3 勿要乾之筆，可以拿筆套套起來。4 小国要上炕，儂可以抱伊上來。5 用刀斬骨頭下來。

初學土白功課 第三十課

五十

6 拿第个一節書抄下來。7 第个盆子可以拿下去。8 拿伊塊牛肉替我斬下來。9 樓上無末坐處，儂拿个兩把椅子搬上去。10 我是大人派下來个。11 水缸裏有一隻調羹，儂去撈上來。12 求之半日工夫，纔纔撥我。13 拉下底櫃子上有筆硯，請儂替我拿上來。14 第个是天上落下來个好處。15 讀書个時候，勿好出去白相。16 儂要壓下我來，我要壓下儂去。17 我个兄弟從馬上跌下來，碰破之頭哉。18 杏子熟得早，桃子熟得晏。19 第个房子，是伊祖上傳下來个。20 我看見

一个天使從天上降下來。21第扇窗上落之一塊玻璃下來，儂可以担來放上去。22外頭有一隻喜鵲，纔纔從樹上飛下來。

第 1个隻表我買勿起个。2儂替我買个鞋子忒小，我着勿落。3侬今朝必定要

三 走，儂留也是無用个。4一日个工夫，來勿及膽起來。5伊个嘴笨，我怕伊話勿

十 一出。6第个一桶水，我提勿動。7地凍得極硬，掘勿下去。8儂要跟伊走，我看來

課 跟勿上。9現喫現做，總做勿及个。10我个小刀落拉水裏，撈勿着哉。11時辰表

是從外國來个，中國人做勿來个。12 瘦个人个褲子，壯个着勿落个。13 第个雞
蛋白打勿起沫。14 四五歲个小囡，自家還勿會下來否。15 我心裏覺着，勿能勿
答應伊。16 英國說話難學，我想儂學勿來。17 我个眼睛已經花哉，縐密針線勿
能做哉。18 第个坑，一个上半日還勿曾填起來否。19 第个九藥儂若是咽勿下
末，可以用水吞下去。20 我有心痛个毛病，要痛起來末，一顏氣也透勿出个。21
有現成个樣式，還做勿來呢啥。22 第个元寶个成色勿足，換勿出行情个。23 張

老三个娘子周身是毛病，脚末立勿起，腰末伸勿直，頭末擡勿高，臂膊末也是擒勿起个。

第 1 第邊寬，伊邊狹。2 第邊个厚，伊邊个薄。3 第頭大，伊頭小。4 第頭粗，伊頭細。

三 5 第面个朝上，伊面个朝下。6 第面平，伊面低。7 河第邊有賊，伊邊有兵。8 我

十 二 伊塊實在嘈雜，閒人勿斷。9 還是第面光滑點。10 第邊个亮，伊邊个暗。11 伊塊

課 个人勿好往來。12 第面向陽，伊面背陰。13 第邊个理正，伊邊个理偏。14 檯子第

邊有抽屜。伊邊無末个。15 和事个人，勿好相幫第邊。話壞伊邊。16 是女婿第邊。告个呢，還是因伊邊告个呀。17 第个是正面，伊个是反面。18 炕第邊蠻熱，伊邊末冰冷。19 第塊場化个鐵匠頂無用頭，一个好手藝个全勿有个。20 儂明明是向着伊邊，又到第邊來做啥呢。21 我个鏡子第面好照人，伊面好看畫。22 第塊个稻，比侬伊邊个晏點。23 儂翻我个抽屜做啥，第个裏向勿有儂个物事。24 昨日落之陣頭雨，拿我隔拉河个伊邊。25 儂看儂釘拉个攔板，第面高之二分多。

26 第邊有一个小眼，可以朝外透氣个。

第 1 客堂裏个鐘停哉，儂去開開伊。2 佢來看看事體个光景。3 可以拿去曬一

三 十 曬。4 坐个一歇再走，豈勿好否。5 謝謝李先生，實蓋費心。6 快點去望望儂个

三 爺，有來者否。7 勿必話明白，可以稍爲題一題。8 儂去聽聽，伊拉拉伊邊話啥
課

个。9 第面澗，可以用斧頭劈脫點。10 伊來坐之一坐，要緊就走哉。11 儂屋裏去
看看，速卽就要轉來。12 淨淨鑊子，拿第个脂油熬一熬。13 拿秤來稱一稱，看看

穀呢勿穀。14 儂勿相信、聞聞看、阿是臭个哉。15 做个時候、儂有嘗過鹹淡否。16

今朝我要去看看伊、問問伊、爲啥咤怪我。17 拿儂个小刀、借撥我用用、修修我

个指甲。18 現在伊貼准動氣个辰光、可以等伊消消氣再話。19 先用水灑一灑、

再用烙鐵燙一燙。20 天寶蓋好、儂應該出去走走散散心。21 伊到現在、還是戀

戀勿捨个。22 看伊實蓋樣式、真正楊揚得意。23 早晨頭起來揩揩面、梳梳頭、掃

掃地、揩揩檯子、第个是應該个事體。24 儂拉下底等一等、我上去替儂問問看。

第 1 啥人拉門外頭。2 儂來尋啥人。3 第个是啥人告訴儂个。4 外頭有啥人敲

三 門。5 啥人拉客堂裏彈琴。6 第个有麻子个是啥人。答，是姓張个。7 啥人有之

十 四 粉勿搗拉面孔上呀。8 第个白相物事是啥人个。9 啥人拉屋裏看門。10 啥人
課

拉廚房裏。答，無末啥人。11 第个壓書是啥人个。答，我勿曉得是啥人个。12 喫啥

人个向啥人。13 儂看今朝要像落雨个。答，第个是啥人曉得。14 姜玉山一點

羞恥也無沒，伊不拘啥人全勿怕。15 儂聽聽街上拉相罵，是那裡兩個人。16 第

个人个臭名聲。啥人勿曉得呢。17 第塊無不外頭人。勿是儂倒是啥人。18 啥人肯話自家个瓜苦呢。19 啥人門口能殼掛着無事照牌呢。20 同住一个鄉村。豈有大家勿認得陌。21 不拘啥人禿勿曉得我心裏个意思。22 第个勿是我个勿是。答。勿是儂个勿是。倒是啥人个。23 儂應該嚴緊點叮囑伊。不拘啥人全勿要告訴。24 第个時候伊拉動氣頭上。不拘啥人全勿肯讓个。

第 1 伊一家大小全生病拉。2 讀書寫字。全要用心。3 人老之。腰腿禿無用哉。4

三凡事勿可以勿知趣。5 僮屋裏一家門有啥人陌。6 衆位全來个末。7 除之第十个。全可以拿去。8 第頭攏總有三千外頭兵。9 伊个說話。攏總全是假个。10 僮

課

个兩個小囤。全有天分。11 大概个見識勿同。12 伊勿論待啥人。全是刻薄。13 我屋裏一个銅錢全無沒。14 僮拉第塊有啥人認得。答。不拘啥人全勿認得个。15 山東省。攏總有一百零八縣。16 伊拉啥時候走个。大家全勿曉得。17 我个眼鏡常常帶拉身邊。18 京城裏無不河水。喫个全是井水。19 第个是大衆个事體。我

自家勿敢作主。20 凡係勿結好果子个樹，就斬下來丟拉火裏。21 要曉得衆人个心，第个實在難个。22 小国家勿能一樣个，十个指頭尙且勿能一樣長。23 凡事不可全隨從衆人。24 風吹翻之船，船上个人攏總全沉殺哉。25 第个物事全亂完个，可以拿伊收拾好之。26 第个學生子惡得極，連先生也要罵个。27 儂兩家頭吵鬧哋告狀，全是伊竄掇个。28 弄牌、壓寶、擲骰子，伊攏總全會个。29 伊辦第庄事體，是啥時候、啥場化、啥緣故、啥法子，我全曉得个。

第1 儂實蓋大个人，還要怕呢啥。2 儂勿應該實蓋欺瞞儂个兄弟。3 隨便儂那
三
能話，伊總勿聽。4 實蓋多化補襯个，儂難道用完哉呢啥。5 我个小囡，從來勿
十
會實蓋哭歇个。6 伊實梗糟蹋儂，儂勿要再忍耐伊。7 儂識過實蓋多化字，還
六
課

勿會記賬否。8 既然實蓋末，我就勿算之。9 第點工夫勿能做實蓋个生活。10
我勿曾想到伊能殼實蓋爽快。11 官那能問，伊那能回答。12 我橫問伊，豎問伊，
到底勿曾問明白。13 第个是頂要緊个事體，勿論那能忙，一定要商量妥當。14

儂个年紀還勿會那能老。已經實蓋怕用心否。15我一顏勿管。儂看來那能就
那能末哉。16照儂實蓋話。伊拉兩家个媒人。我可以勿必做哉。17第个學生子
真正懶惰。隨便那能。伊終勿肯讀書。18實蓋滑个路。勿能勿打滑躑。19儂實蓋
呆拉。是啥个意思呢。20儂挑實蓋个重擔。勿怕壓壞肩胛个否。21第个小囡動
氣得極拉。第樣騙伊也勿好。伊樣騙伊也勿好。勿打勿局拉哩。22實蓋蠻壯个
小囡死哉。實在可惜。

第

1 儂那能勿曾去做禮拜。2 那能一顏規矩勿曉得呢。3 搖之鈴，儂那能勿聽

三

見呢。4 儂个襪拉那裏尋着个呢。5 我託儂个一庄事體，那能哉。6 客人來之，

十

七 儂那能勿來告訴我呢。7 儂拉那裏捉牢个呢。8 我个鋤頭，儂曉得拉那裏呢。

課

9 那能還勿曾燒好飯呢。答，我去牽磨咭晏之點哉。10 話是要儂快點來，那能

來得實蓋慢呢。11 伊從那裏來，要到那裏去呢。12 今年收成那能樣式。答，無啥，

中等罷哉。13 儂現在爲啥咭實蓋瘦呢。答，我爲之有心痛个病，喫勿落飯咭。14

孫三是个聰明人，那能拉第庄事體上，實蓋拘執呢。15 做生活那能勿照之時
候呢。16 伊个學問勿那能好，那裏能殼進學呢。17 我有意用伊看門，伊个行爲
勿曉得那能。18 聽見話第位馬先生个本事頂好，不過勿曉得伊个品行那能
樣式。19 第个說話儂那能勿早點話呢。20 橫話豎話儂全勿肯，儂打算那能樣
式呢。21 儂實蓋一直哭，勿論那能問，儂也勿開口，到底那能呢。22 仲先生，我今
朝勿能到學堂裡，問，爲啥嘅勿能來。答，我个娘子添之一个小国哉，我要替伊

端整一月个物事。23 第个那能話呢，大家全實蓋保護儂，儂那能一定要跳拉禍坑裏去呢。

第 1 王老二真正是一个好漢。2 我看第條街，足有三里多路長拉。3 寶子个兩

三 隻鞋子，全著歪个哉。4 伊騎之一匹大驢子。5 伊隻狗勿曉得跑之那裏去哉。

十 8 我个兩隻眼睛，痛來性命交關。7 若是要走第條路，少話點，總要遠个五里課

光景。8 一根繩勿穀，可以用兩根。9 第隻牛儂要賣否。10 一个人有一百隻羊，

失脫之一隻。11 明朝勿能走，我个兩隻脚，磨之泡起來哉。12 李小姐帶之兩隻金鐲頭。13 第隻膀末骨頭痛，伊隻膀末生之瘡。14 儂可以拿第隻破襪，補一補。15 拉長山島前，有兩隻捉魚船。16 姜匠人拉屋上跌下來，跌壞子一隻臂膊。17 儂看是第匹馬个氣力大呢，還是伊匹馬个氣力大。18 大司務上街買之三條匾嘴个魚。19 小国个兩隻手，全凍得冰冷。20 儂快點去看呀，牆脚南邊有一條大蛇拉拉。21 河裏有十隻鴨，六隻鵝。22 我買之七隻小雞，兩隻雄个，五隻雌个。

23 菜攤上擺之五隻野雞、十隻兔子、兩隻鹿。24 張二爺个屋裏蠻寬暢、養之一隻牛、一匹驢子、兩匹騾子。25 拉天井裏伊隻小吧兒狗、儂替我捉伊來。

第 1 擡轎个來歇否。2 送信个人去拉末。3 脚夫个要酒錢。4 我喊人、是要一个

十 會管賬个。5 第把刀个柄、是鹿角个。6 我侬做手藝个、勿能着好衣裳。7 做執

九 事个、應當恒心辦事。8 外頭有討飯个拉、可以撥伊兩塊冷山芋。9 管事个勿
課

拉屋裏、侬勿能做主个。10 糴米買柴、全是當家个事體。11 種田个人、出力勿少、

賺錢勿多。12 先生造房子，是要土坯个呢，還是要磚瓦个。13 燒飯个叫廚子，伺候飯个叫擺檯子个。14 儂是做啥行業个。答，我是修理鐘表个。15 我是讀書人，勿懂啥用兵个事體。16 侬个茶壺，全是包銀个，財主人也有包金个。17 伊拉弟兄五个，有四个做生意个。18 街邊頭有一个算命个，擺攤拉伊塊。19 儂伊隻烟筒嘴，我昨日看見，當伊是玉个，仔細看還是燒料个。20 外頭是啥人吵鬧呢。答，是跟班个搭趕車个吵鬧。21 天堂是頂榮華个場化，城牆是十二樣寶石个，城

門是珍珠个，城裏个房子搭街路，全是精金个。

第

1 我話个說話，儂聽得出否。2 儂進去叫伊出來。3 請先生替我點出句子來。

十 四

4 門膛子狹，擡勿進去。5 拿鑊子替我倒出來。6 我个雞走出去，勿曉得是啥

課人捉之去哉。7 無沒藏园个事體，勿露出來个。8 先淨乾淨之傢生，再上街也

勿晏。9 靛缸裏拉勿出白布來。10 伊是好人，淘裏挑出來个。11 伊个瓶塞頂緊，

拔勿出來。12 淨完之衣裳末，應該拿醒靛个水倒出去。13 要拿好个揀出來，拿

壞个丟出去。14 第个一點點賬，頂容易算，那能還算勿出呢。15 我查勿出伊有
啥个罪。16 挖出心來撥伊喫之，也討勿出好來。17 伊拉姊妹兩個，我認勿出啥
人是啥人。18 天要落雨，可以拿轎子打進去。19 李老板來哉。答：可以請伊進來。
20 十个人賺出來个銀子啉銅錢，也勿殼儂一个人花費。21 吳大人个門丁忒
利害，儂个稟帖一定投勿進个。答：我有法則可以投進去。22 已經受之魔鬼个
迷惑，煩難逃出伊个圈套。23 勿加刑罰撥伊，問勿出實情來。24 人歡喜勿歡喜，

全可以從眼睛裏看出來。25 大叔若是到底勿管，實在是拿我弄得出勿出，進勿進个。

第

1 請先生拿伊个差字改改准。2 初學中國說話，實在難開心竅。3 儂个阿姪

四

賴學走脫哉，儂應該去尋伊轉來。4 第个是我經手借个，原是我來送轉去。5

十

一 第个一頭勿對，應該倒轉來。6 儂去尋一个人，搭儂兩家頭拿伊隻箱子搬過

課

去。7 等到修理好之，還要請儂替我帶轉來。8 第面無沒第个字，可以翻伊面

轉來看看。9 儂好拿梅先生个秤砣白相否、快點替伊送轉去。10 第隻雞闖勿過伊隻。11 實蓋个嘴我話伊勿過。12 孫師母垃拉喫飯間裡、儂去請伊過來。13 儂去个時候、可以拿伊个傘帶過去。14 此地無沒場化晒覺、儂搬過來好否。15 先生用過飯末。答、偏過哉。16 伊拉奪之去、侬今朝還要去奪轉來。17 南莊上拿之首飾匣子來定親、又拿之轉去哉。18 伊話來話去、到底勿曾話出啥青紅皂白來。19 第把掃帚、是儂從來廂裡拿過來个、可以再拿過去罷。20 第个十隻洋

油箱子是拉上海發差个，我還要發轉去。21朱老大現在回心轉意，凡係喫着
標賭匪類个事體，一點也無沒，22第个一夜裡病得頂重，厥之去哉，等之多化
工夫纔纔醒轉來。23十个京油子，話勿過一个衛嘴子。

第1請再替我釘一个字本。2替學生子買物事，應該另外記一本賬。3我个一
四
十
部康熙字典，是六套。4請先生替我講講伊句書。5伊搭儂兩家頭，拿伊隻牀
二
杠之上來。6好講究个一本書，可惜已經破哉。7今朝儂出去替我買十管筆。
課

兩段墨、五十張毛邊紙。8 我有一個朋友、送之兩張地圖撥我。9 一個人至少總要有兩套衣裳、格末好替換啫淨。10 伊話伊句說話、我半日想勿出伊个意思。11 一本千字文、直頭有二百五十句拉。12 伊部格物入門、是木板印个。13 馬老爺有一張山水畫、值念兩銀子拉。14 伊部化學、應該尋人做一個套拉上。15 請先生替我寫一張書法、要八个字一大。16 我个一部舊天文書、勿知啥人借之去哉。17 用勿着幾化工夫、也不過講三五句說話。18 請儂拿伊部書、替我套

起來。19李天保伊個小學生子，實在聰明个，一日會讀九十大生書。20伊隻檯子勿平，可以尋點啥來墊墊伊。21買一部形學，要七角半洋錢。22我要儂替我做兩隻書架，一隻圓檯子，六條板凳，一隻籐牀。23我上回到蘇州，替王三相公買之一套鑼鼓，用之十三千四百銅錢，又買之三套瓷盆，二千二百五十銅錢一套。

四 第1第座房子有邪，住勿得。2看勿得伊外面老實。3耐得一時氣，免得百日災。

十 4 第點小事體、勿值得耽擱老爺个工夫。5 兩脚立得牢、勿怕大風搖。6 儂既

三

課 然勿曉得、也怪儂勿得。7 遠水救勿着近渴。8 第个全是謠言、信勿得个。9 第

句說話也可以話得。10 儂屋裏實蓋潮濕、怪勿得儂生瘡。11 逃得出王法、逃勿

出神。12 儂惹伊、怪勿得伊動氣。13 那能弄法、馬棚上起之火哉。14 伊是一个小

媳婦、凡樣事體勿好隨伊。15 事體急哉、避勿得嫌疑。16 教化最是少勿得个。17

欺得別人、欺勿得上天。18 我有一把舊銅壺、用勿着个。19 瞞得過人、瞞勿過神。

20 真个假勿得、假个真勿得。21 人倫二字、是雜亂勿得个。22 第个人用勿得、伊
勿守本分、常常喫醉酒。23 我對儂話一句說話、可以否。24 凡係人拉起初養个
辰光、一刻也離勿得爺娘个。25 我第兩年、窮得實在過勿過哉。26 人顧自家、也
必定要拉理上話得出。27 我寫个字、忒勿好、實在見勿得人。28 儂禁勿住我那
裏去。29 若是快點走、兩日也可以歸來个。30 我搭儂做之十數年个鄉隣、現在
儂去哉、我實在捨勿得。31 儂看勿孝順个人、那裏養得出好兒子來。32 我現在

巴望天上个榮耀心裏快活得極。33 第个賊見我追得忒急，就甩脫之物事，
逃走哉。

第 1 儂就是動氣，也是無益。2 我實在要想嘔，倒是嘔勿出。3 儂那能話，就應該

十 4 伊勿論做啥全頂快，但是忒嫌毛草。5 盛起飯來，可以就拉熱鑊子
那能做。

四 6 俚看見事體勿對，就拔起腳來走哉。7 第句說話倒是繙勿出个。
裡焗點水。

課 8 勿管伊肯勿肯，總是實蓋个。9 人拉交運个時候，話那能是那能。10 就是勿

情願也要遷就點。11 伊心裏明白，但是話勿出。12 鄭先生溫柔啗和氣，凡樣事體全肯遷就人个。13 就借儂个掃箒，拿我个門前也掃一掃。14 伊就是看我勿起，我也勿怕。15 已經定見个哉，到第个初六，要換庚帖。16 第件物事就是尋勿着，我看伊到底從那裏出來。17 伊拉就是要我个命，我也要去見見伊。18 勿要儂來淨，我隨手替儂淨好，就是哉。19 我搭伊話得穩穩當當，伊那能又反覆哉呢。20 伊總誇大口，儂想伊就是聰明，半年能殼讀完一部四書否。21 我就拿伊

个說話、弄伊話得閉口無言。22 酒席已經端整好哉、去請伊、伊倒勿來。23 粗糙

針線伊還會做、倒是穿引線穿勿上。24 天祥个哈喇呢、我看八百銅錢一尺、已

經價錢大、勿曉得爲啥咾伊還是勿賣。25 飯好拉末。答、好个哉。26 價錢我搭伊

講定个哉、二百六十个銅錢一斤。27 我勿是喫儂个飯長大个、儂打勿得。答、儂

罵我我就打得。28 若是勿對侬个心思、伊也勿能登拉裡、若是勿對伊个心思、

侬還能殼勉強留住伊否。答、是个。29 我也勿情願常常話伊、伊若是到底勿改、

我勿用伊就是哉。30 我看儂現在喫勿憂，着勿憂，兒孫又全曉得過日腳，也就
是个哉。

第 1 啥人養出來就是惡人呢。2 啥人曉得那裏一方硯子是伊个。3 第个四隻
四 小狗，儂看中那裏一隻。4 儂話要尋伊个姓秦个，到底是那裏一个姓秦个。5
五 那裏一套合式，儂就用那裏一套。6 第个兩件長衫，儂看那裏一件針線來得
課

好。7 儂來請先生坐席，是請那裏一位呢。8 儂認認第个多化筆，那裏一管是

儂个。9 第个三把椅子，我實在認勿出那裏一把是伊个。10 哪學格物，現在學那裏一本呢。11 第个幾化銀子，儂嫌那裏一錠成色勿足。12 先生聽第兩個人辯論，是那裏一个有理。13 我聽伊个說話，勿論那裏一句全有滋味。14 儂看伊匹馬好，儂就騎伊匹。15 第个三張畫，儂歡喜那裏一張呢。16 可以到羊羣裏去看看，那裏一隻壯，就殺那裏一隻。17 今朝是正月幾時。答，十三。18 第个一担白菜，兩頭全好，儂要那裏一頭。19 儂常常稱讚个學生，是那裏一个呀。答，就是伊

个頂小个。20 伊塊有葡萄，也有棗子，儂情願喫那裏个一樣。21 書坊裏有兩部字彙，一部新个，一部舊个，先生要買那裏一部。22 獅子、老虎、熊，第个三種野獸，全是頂兇猛个。

第 1 我所讀个書，全忘記哉。2 伊所話个全是真話。3 儂所提个事體，我已經曉得哉。4 老年人所經練得多，所見聞个也廣。5 少所見，多所怪。6 儂所喫个鹽，比伊喫个米還多。7 我所奇怪个，是伊說謊說得實，蓋周到咯。8 我所學个有課

限。所記得个也勿大清爽。9 伊就是拿所有个物事全賣脫也勿穀還所欠个債。10 第个是伊自家應該辦个事體來囉唆我做啥呢。11 儂所安排个章程恐怕行勿通。12 第个就是所話个伊位小令郎否。13 我所端整个俚一點也勿問。14 一年所收个糧食勿穀半年喫个。15 就是儂自家所用个銅錢也應該記賬个。16 伊所答應个全脫空个哉。17 我侬所話个是我侬曉得个我侬所見証个是我侬看見个。18 娜拉伊邊所話个私話我拉第邊全聽見个。19 伊一年當中

用出去个銅錢多、進來个銅錢少、還勿要虧空呢。20我所算个數目、搭儂所算个差得十三個銅錢。21有一夜進去一起強盜、拿伊所積蓄个、全搶之去哉。22人所話个說話、所做个事體、連心裏所想个念頭、神無沒勿曉得个。23天主是無所不在、無所不知、無所不能个真神。

第四
第1我个指頭痛。2儂勿應該拿拳頭打伊。3今朝陰天、看勿出日頭。4撥之伊一大塊饅頭、俚還嫌少。5鞋子小、必要用楦頭排一排。6有一隻大火輪船、貼

課准靠到碼頭。7 路上第个多化小石頭，實在討厭。8 犁還勿曾買，那能耕田呢。

9 老太太有兩個丫頭伺候伊。10 我屋裏燒之一鑊芋艿，儂歡喜喫否。11 可以

尋四塊軚頭，拿第个火爐墊起來。12 伊个舌頭有病，連嘴唇全腫个哉。13 膝饅

頭是腿當中个骨頭節。14 第个枕頭忒高。15 人个兒子無沒枕頭个場化。16 第

个小騾子，拿韃頭咬壞哉。17 第个堵頭小一點，要一个大點个。18 伊个對頭利

害，啥人敢多話管第个閒事。19 第个事體个盡頭就是死。20 王日新拉濟南

府車行裏當把頭，一年賺五十多千。21伊屋裏有一個碓臼。但是無沒碓杵。22伊借之念千銅錢，撥人三畝地做押頭。23我要鋤四隻檯脚，用啥个木頭好呢。答，楸木頂好。24實蓋一匹小高麗馬，爲啥用鞍轡呢。答，伊那裏曉得，勿用鞍轡，就無沒法則騎伊。

第 1 儂手裏有幾個栗子。2 第隻花牛賣之幾化銅錢。3 伊拉來之幾个人。答，來之十外个人。4 老兄還有幾化盤纏。5 先生有幾位令郎。6 稍爲改一改就好

入用哉。7 已經有多化日脚。我勿曾看見伊个信。8 儂是幾化銅錢買个。我還撥課

儂幾化銅錢。9 老爺屋裏一年要幾化花費。答。要六七百千銅錢。10 多少差一

點。也勿要緊。11 先生是排行第幾。答。我是排行第九。12 儂打算卸幾化煤。答。我

打算卸五噸。13 會中能辦事體个。不過有限幾个人。14 儂臨走个時候。要緊拿

幾個銅錢。好買幾個燒餅喫。15 儂个小囡今年幾歲。答。五歲。16 明朝勿能動身、

我還有多化事體。勿曾辦妥當。17 儂个討飯个。實在勿知足。18 我爲之伊个一

件事體，勿知費之幾化心。¹⁹我還有多化貨勿曾賣，又勿曉得等幾化日脚，纔能殼拿生財盤出去。²⁰請柜上先生看看，我還欠幾化銀子。答：無啥幾化，不過十兩八兩哉。²¹伊拉醫道上，用之幾十年工夫。²²秦三勿知有幾化糧食，直糶脫之一春，屋裏還有多化。²³乾隆皇帝問劉墉話，儂看第个街市上有幾化人。劉墉話，也不過是名利兩個人。²⁴題目拉約翰第一書，第二章，第三節。²⁵買價幾化，力錢幾化，請儂撥一个回音。

初學土白功課 第四十九課

九十

第 1 必過儂自家來个呢哈。2 佢兩家頭只僱一隻牲口。3 伊必過會班駁。4 獨

是儂話、勿能算憑據。5 只有一篇勿曾膽起來。6 松林伊个小子必過瞎話。7

十

九 人過日脚、只在勤儉二字。8 伊必過話好話、勿做好事。9 我腰裏只帶得二百

課

銅錢。10 伊个學生子、背書全是重句子、若是勿管伊、將來要成功痞子个。11 儂

个爺搭儂阿哥全情願、爲啥獨是儂勿肯呢。12 第三日頂頭風頂大、一日不過

走之五十里路。13 勿可以獨聽一面个說話。14 勿必提起人情費用、就是喫也

勿穀。15 先生全喫个一樣，勿喫別个呢。16 伊个人勿可以託，儂爲啥單單託伊呢。17 獨是正經事體還忙勿及，那裏有工夫管閒事呢。18 伊必過對儂話笑話，儂勿要相信伊。19 儂全顧眼前，勿顧背後。20 我只曉得一件事體，就是曉得自家勿曉得啥个。21 第个幾日伊拉勿講究別樣，但講究那能得功名。22 癩老四說話忒利害，全吹鬚彈眼睛。23 凡事勿要求有功，只要求無過。24 我手下無沒現銅錢，只有兩千錢票。25 劉先生取人，獨是看人个外貌。26 賺錢勿賺錢但

看伊个財運那能。27若是進之學，勿但儂一家增光，就是一村也全增光。28勿獨是我一个人拉屋裏，那能全疑惑是我偷个呢。29我个事體，是獨勞心，勿勞力，伊个事體獨勞力，勿勞心。

第

1人全有一个是非之心。2好歹讓伊歇，就是哉。3伊个小米粥，燒得勿薄勿

五

厚正好。4天津个生意，無沒上海大。5儂勿相信，我敢搭儂賭一个輸贏。6小

十

課驢子那能駝得動伊个多化物事呢，儂掂歇伊个輕重否。7我拉門外聽之一

獸一點動靜也無沒。8 買個物事，全是包退包換個。9 水路搭旱路個遠近，推扳一半。10 儂那能說話一點輕重全無沒。11 儂實蓋大，還勿曉得尊卑上下否。12 第个斧頭柄，粗細貼准正好。13 伊做啥个，一點緊慢全無沒。14 儂先下去探探水个深淺。15 儂着着伊件馬褂，看看大小那能樣式。16 伊管筆軟硬那能樣式呢。17 貨有高低，勿要獨聽賣幾化銅錢。18 伊兩句詩意思頂好，但是平仄勿對。19 標緻醜陋勿大要緊，只要伊會過日脚。20 長短哋厚薄全數哉，就是闊

狹勿殼。21中國个冷熱，南北勿同。22看伊身材个長短，無沒念歲，也有十八九歲哉。23損益兩樣，若勿是留心分別，第个就勿曉得好歹哉。24我看伊有一件大毛病，就是做事體勿曉得出進。25人若然居心驕傲，勿曉得自家个大小，必定常常惹出是非來。

第1應當愛惜光陰。2儂勿曾讀書，那能會寫字呢。3伊哭个眼淚，弄得衣裳全

五
十濕个哉。4困苦艱難，最能殼磨煉人个心性。5我情願哀憐啥人，就哀憐啥人。

課

一 6 且看兩期歲个小子，還勿會說話。7 伊个主意一點也勿堅固。8 尋一个榔頭來打兩記，就結實哉。9 女因已經過之門，就是後悔，也勿能更改。10 第个伏天走路，實在辛苦。11 第个書雜亂無章，一點次序也無沒。12 街上有一个賣蜜糖个，要八十銅錢一斤。13 儂勿能喫酒，還勿能喫飯否。14 伊夜裏勿能困覺，是一个大毛病。15 勿要寫信，我述撥拉伊聽就是哉。16 李老八常常說壞別人，我最恨伊。17 儂第个人，實在少教訓，儂那能實蓋待慢先生呢。18 儂曉得伊常常

動氣、要緊避脫伊。¹⁹外頭陰天、有月亮也看勿見。²⁰看第個人个外貌、真是溫柔和平、那能做出實蓋个惡毒事體來呢。²¹不過三年勿曾見面、伊个頭髮搭眉毛全白哉。²²人个言語行爲、就是人心个形像。²³伊拉兩個人、一个剛強、一个軟弱、勿能殼一淘辦事體。²⁴碰着歡喜个事體、勿知勿覺就快活、碰着悽慘个事體、勿知勿覺就悲傷。

第 1 伊騙人是好手。2 第个真正是糊塗人个說話。3 伊勿能殼待差人。4 不可

五 損人利己。5 儂豈勿是特爲要惹人動氣否。6 我勿會做算計別人个事體。7 十

二 伊个大胖小囤，真正惹人歡喜个。8 打人打个死，救人救个活。9 伊拉弟兄，常課

常欺瞞人。10 在家勿敬人，出門無人敬。11 第个是無沒影蹤个事體，伊全是騙人。12 覺着學到難爲別人，有啥个好處呢。13 伊實蓋欺人，勿能讓伊。14 勿要多帶物事，因爲路上勿便當。15 王老太婆，專門攬掇別人相打。16 好事勿怕人，怕人勿是好事。17 儂伊个碎煩人个毛病，真正討人厭。18 搯着實蓋無用个家小，

儂想愁人呢勿愁人。19 儂看輕人，人還能殼看重儂否。20 伊伊个取笑人个脾氣，到老也勿能殼改。21 看伊凍得實蓋樣式，真正可憐。22 勿有體恤人个心，那能做得出照應人个事體呢。23 伊種藥勿好多喫，多喫是要傷人。24 恭敬人，是結交朋友頂要緊个道理。25 我懶樸去見伊，因爲伊常常啊嚇人。26 伊牢籠人个法則百發百中。27 騙人搭恨人，是最容易犯个兩樣毛病。28 從來勿曾看見伊種討厭个小囡，一刻也勿離手，真正可恨。29 問之半日，也勿曾問出一句說

話來，實在心焦人。³⁰到之屋裏還勿曾歇息，儂就催伊走，那能實蓋勿體諒人呢。³¹伊个女眷是一个師娘，頂會騙人。³²古語話，善門難開，善門難閉，儂看朋濟人，是容易个事體否。³³人若然有之做賊个名聲，勿但是本家坍銃，就是親友，也一淘坍銃个。³⁴侬外國人纔到中國个辰光，一句說話也勿會話，實在氣悶个。

五 第¹我撥儂害得苦哉。²我个腿撥狗咬之。³太陽撥雲遮沒哉。⁴好人常撥壞

十人躡躡。5 伊撥我話得閉口無言。6 劉先生撥我得罪哉。7 兩個小国，全撥儂

三

課 慣壞哉。8 聽見姜匠人个腿，撥石頭壓斷哉。9 凡係動刀个，必要撥刀所殺。10

我撥伊罵得勿輕。11 勿要話大話，免得撥人笑。12 蠻好一部書，可惜撥蟲蛀壞

哉。13 李大有輪之官司，功名也革脫个哉。14 伊个銀子，撥強盜搶去，心裏憂愁

得極。15 我个襖，撥火燒之一个大洞。16 醋瓶勿曉得撥啥人打碎哉。17 王老四

真有本事，鄒全撥伊哄騙哉。18 可惜儂聽伊个說話，撥伊弄成哉。19 人善撥人

欺馬善撥人騎。20若是勿撥人攬掇，俚勿會實蓋動氣。21王元通伊个醉漢，已經撥差人捉之去哉。22伊撥我打之一拳，我撥伊踢之一脚。23若是以後撥人問起來，侬有啥个說話回答呢。24拉此地有一本聖書，多化日脚勿見，必定撥啥人拿之去哉。25告人个，叫原告，撥人告个，叫被告。26皂班个王頭，私底下詐之念千銅錢，現在撥別人告哉。27勿曉得啥人家个狗進來偷喫，撥我打之一棍子，趕之出去哉。28劉國福真正撥人騙怕个哉，明明對伊說个是真話，伊倒

疑心是假話。29頭一轉撥蛇咬子，第二轉見之黑繩，也是怕个哉。

第1可以拿一把地鏟，第个幾化雪鏟出去。2拿一隻碗舀點水來。3西國做針

十 五 線，用鐵裁縫个多。4請儂拿第个幾化藥，用紙頭包起來。5揩面有个歡喜熱

四 水，有个歡喜冷水。6我侬此地無沒石頭，砌牆全是用土打牆。7我做文章，用
課

慣之第个調頭。8伊是用電線寄个信，勿能殼樣樣細說。9儂若是再用左手

拿剪刀，我就對儂剪下一隻指頭來。10寫信撥先生，應該用一張好點个紙頭。

11 王老爺歡喜第個小囤，就用手摸摸伊個頭。12 勿捨得用好筆，那能寫好字呢。13 伊塊板勿平，用推飽替我飽飽。14 第本書是用鉛字活板印個，儂看清爽呢勿清爽。15 若是肥皂刷勿乾淨，可以再用一點強水試試看。16 本地個好紅布，全是用紅花染個，勿會用品紅染。17 手裏一個銅錢全無沒，還要想買第樣買伊樣，儂拿啥個買呢。18 一個人燒飯喫，是用風爐來得便宜。19 種稻田勿澆糞，那能長出好稻來呢。20 勿要拿釘鉗，用膠膠上就是哉。21 用天文鏡看土星，

初學土白功課 第五十五課

一百零四

見外頭有一个大光圈圍拉上，實在好看个。22 先生打學生子，應該用戒尺，若是拳打、脚踢，就失之先生个體統哉。23 現在个人有之銅錢，就有功名，儂看仲經堂，硬用銀子捐之一个知府，第个幾化窮科甲，還好做啥个官呢。

第 1 現在正是要成功，勿曾成功个時候。2 伊个病將來勿能好。3 儂是要轉去呢啥。4 耶穌道理，將來必要傳遍天下。5 託伊我勿放心，將來必要我自家去。5 十 6 儂伸手摑臂膊做啥呢，儂是要打我呢啥。7 看風雨表實蓋落下，天將要落課

雨。8 請儂寬容我，我將來必要還清。9 儂想伊從小就自算大好老，將來還能
穀有大出息否。10 伊到中國，現在將近三十年哉。11 聽伊个口氣，將來是要做
生意，勿打算多讀書。12 無沒影踪个事體，要追究做啥呢。13 儂勿會賺銅錢，只
會用銅錢，將來啥人養活儂呢。14 一个勿曾過門个親眷，還能穀那能樣式呢。
只好喫伊伊个啞子虧。15 我有苦難，伊勿幫助我，將來伊有苦難，我也勿幫助
伊。16 初九，天快亮个時候，差人捉之伊去哉。17 現在中國挑水是用扁担，綜繩，

轆轤盤車，將來總要換水龍个。18 隨伊个便，伊要走我也勿留，伊要住下來我也勿催。19 第件事體左右兩難，勿知將來那能辦未好。20 我要回頭伊幾句說話，又怕得罪伊，要勿開口，真是熬勿住。21 儂實蓋貪喫懶做个，將來要帶累儂个丈夫窮一世。22 我要想薦伊，又怕伊勿爭氣，想勿薦伊，實在難推託。23 儂將到个時候，可以坐下來喫兩筒烟，先差人撥伊一个信，勿然去實蓋多化人，恐怕伊一時接待勿周到。

第

1 去勿去，等到明朝再話。2 用一點碱，或是肥皂，就淨乾淨哉。3 可以去問問

五

伊，是啻勿是就明白哉。4 是全要現錢呢，還是要搭幾張錢票呀。5 第个藥一

十

六日喫四回，或是五回全可以。6 或是銀子或是當頭，求儂借點撥我。7 儂快點
課

話，或東或西，到底是那能。8 或多或少，應該撥伊幾個酒錢末是哉。9 我現在

無沒主意，勿曉得是第樣个好呢，伊樣个好。10 客人是要喫湯呢，還是要喫茶。

答，或湯或茶全可以。11 儂學官話个書，是寫个呢，是印个。12 身體實蓋軟弱，應

該多喫一點好个飯食、或是喫點補藥。13 聽見話、佢場化要開銀礦、是真个呢、還是假个。14 儂空口話說話、總勿行个、必要留下一個當頭、或是尋出一個保人來。15 信上只話伊有病、也勿曾告訴是輕病呢、重病。16 據王大人看來、伊拉是真个要打仗呢、還是虛張聲勢。17 儂是要到關帝廟去看戲呢、還是要到蓬萊閣去白相。18 伊平常勿是失信个人、今朝勿曾來、必定是生病哉、或者是有要緊个事體、勿能脫身。19 勿曉得伊讀書是想功名呢、還是要預備做生意。20

我曉得儂个行爲，就是勿冷勿熱，我情願儂冷未冷，熱未熱。²¹ 哈拿定之主意，拿丈夫交代天主，巴望天勿亮个時候，伊可以轉來，或者得着伊个信息。²² 人个壽數長短，全是天定个。²³ 真神可以那能稱呼呢。答，或稱天爺，或稱天主，或稱上帝，全可以个。

第五 第1 第个一件忒破哉，伊个一件還勿大推扳。² 儂是多日勿曾看見伊个字，伊个以後寫个真正勿差。³ 我看鄒兩位个年紀，差仿勿多。⁴ 我个烟筒，昨日幾

初學土白功課 第五十七課

一百十

課乎撥人拔之去。5 別个田稻全勿推扳，必過蕃麥躑脫哉。6 現在英文，差勿多天下通行。7 前日子榮喜從樓梯上跌下來，幾乎跌斷之氣。8 就是勿能殼背得一點勿差，總算可以个哉。9 第个一路紙頭，比伊个一路紙頭那能樣式呢。

答，勿差幾化。10 伊拉兩家頭个手藝，勿差幾化，全是好个。11 轉來，轉來，儂再添點，差勿多我就賣撥儂。12 我侬貼准到之河當中，就下來之大水，幾乎撥水冲脫。13 伊勿是一年半年个人，就是無沒五十歲，也勿推扳幾化。14 我聽見一个

謠言話，伊拉路上翻之車，幾乎撥車壓殺。15 勿消再闊二寸，我看闊之一寸，就穀个哉。16 講到伊拉弟兄兩個人个家當，也差彷彿多，就是老大个喫口多點。17 兩個小囤，全撥牲口撞倒哉，幾乎跌拉山岩下底。18 趕緊做末，雖是怕來勿及，也勿推扳啥个。19 昨日夜裡，我搭伊話之一歇，話來話去，幾乎要相打。20 儂看劉希，孔搭王作清拉場裏个文章，那能樣式呢。答，勿推扳幾化，全可以有進學个望頭。21 世界上真正有幾化會話說話个人，差勿多个說話。撥伊一話，就

話活哉。²²自從伊个兒子帶之兩只元寶來，就大改之樣式，說話行爲，覺着正經哉。²³第門親事，若勿是我去得早點，差勿多又勿成功哉。²⁴伊纔纔得着家信，話伊个爺前日生之癩亂病，幾乎要死。²⁵貼准走到十字路口，南邊來之一隻大邪狗，幾乎撥伊咬着一口。²⁶請問老兄，第兩條路走那裏一條好呢，答，南路近點，北路好走點，合算起來，差彷彿多。²⁷長毛來个時候，我場化莊上个圍子，撥伊一連圍困之五日，幾乎破進哉。

第 1 伊明白，儂更加明白。2 我比勿上伊个能幹。3 爺有娘有，勿如自有。4 綿襖

十 勿如皮襖暖熱。5 第个洋錢，比伊个好。6 儂看那裏一个好。答，我看第个好。7

八 人是比萬物更加尊貴个。8 火鉗雖然短，比之用手撥火好。9 點蠟燭，勿如點
課

燈省。10 做首領个，更加勿可以失規。11 用銅錢感情，勿如送物事體面。12 城裏
个風氣，大勿如城外个好。13 我看伊个學問，總勿及儂个。14 打伊，勿如拿道理
來搭伊話。15 第个房子，比伊个房子好得多。16 可以多燒一點飯，騰下來比勿

穀个好。17 要叫第个人回頭比登天還難。18 看伊个病，一日好一日哉。19 爲啥
哋全揀伊个，第个豈勿比伊个更加好否。20 好歹是各人看中个，我看第个無
沒伊个好。21 我用个旱筆，勿如伊个水筆好用。22 像實蓋無不良心个人，真正
勿如中牲哉。23 我个幾化弟兄，比外頭人全勿如。24 伊分个四層意思，一層深
一層个。25 好个全擺拉上面，下底一个勿如一个。26 儂个事體，比我个事體還
更加要緊呢啥。27 俗語話，十賒勿如一現，又話，十鳥在樹，勿如一鳥在手。28 看

見人有差處，拉背後底告訴伊，比之拉衆人面前話總好。²⁹前天井那裏有後天井大，前天井小得多拉。³⁰伊件事體頂疙瘡，勿如儂自家去看看。³¹兒子孝，勿如媳婦孝，女因孝，勿如女婿孝。³²用手做個傢生，總勿如用機器做個光滑。³³得意個狸貓歡如虎，失時個鳳凰勿如雞。³⁴儂看財帛，比儂個心血還重，用儂一個銅錢，比割儂身上一塊肉還痛。³⁵我看現在個時候，頂好凡事勿管，自家多幾化清靜，又少得罪幾化人拉。

第

1 哈人情願爲之伊白効勞呢。2 勿是爲之喫咗着，哈人還肯做生活呢。3 儂

五

情願受打呢，情願受罰。答，小人情願受罰。4 罰儂請一桌客人，儂情願否。5 進

十

教是要自家誠心咭情願个，勿能硬逼人進教个。6 可以用幾個小紙拈條釘

課

起來，我勿歡喜第个大紙拈條。7 講和个人，替伊斷之三百千銅錢，伊又情願

讓脫之念千。8 一年二百兩銀子个束脩，儂還勿肯做，儂想要賺幾化呢。9 勿

要理伊，伊情願也是實蓋樣式，勿情願也是實梗樣式。10 我勿管伊心焦勿心

焦，伊實蓋衝撞我，我是勿能聽憑伊。11第个就是伊打之我个小子，若是我打之伊个小子，伊再勿肯完結。12儂全逞伊个威風，滅我个志氣，我心裏一定勿服。13人孝順爺娘應該甘心情願，勿可以出於勉強。14儂出去哄騙人，勿必掛我个招牌，若是再要冒我个名頭去哄騙，我一定勿讓儂。15那裏是我情願送撥伊，是伊硬拿去个。16我也勿歡喜踢毽子，也勿歡喜拋毬，必過歡喜着棋。17保子拉爺，小子吵鬧勿停，快點來抱之去，讓我好燒飯。18北莊李有年个女，

是東莊趙四個媳婦，前日撥伊个婆惡打之一頓，氣得弔殺哉，街上个鄰舍，全勿服，情願李有年來，拿趙四收捉得筋斷骨折，難末快活，以後有人勸和哉，趙四只拿出三十千銅錢，李有年就肯哉，若是第件事體犯拉我身上，就是撥我三百千，我也是勿答應个。

- 第十六
- 1 安靜點罷。
 - 2 儂管儂罷。
 - 3 請兩便罷。
 - 答，請呀。
 - 4 想必有人得罪之伊咗。
 - 5 儂實蓋做我勿能讓儂。
 - 答，儂勿讓罷。
 - 6 改日再會罷。
 - 7 有說話，快燥點話罷。
 - 8 伊

課實在勿借就罷哉。9 儂放心罷，勿能騙儂。10 罷哉，事體到現在話也無益。11 儂實蓋黃皮骨瘦，身體總有點毛病。12 陰涼裏坐坐涼涼罷。13 隨便儂罷，儂看之好末就好。14 此地是住家个場化，儂快點走罷。15 壺裏个水殼呢勿殼。答：殼哉。16 打殺伊，不過償還伊个命罷哉。17 空之再來白話罷。18 勿必送，全請轉罷。19 若是儂全情願，就是實蓋罷。20 今朝夜裏我住拉此地可以否。21 儂若是到底勿肯，有啥个法則儂去用罷。22 儂个病好末。答：現在算好个哉。23 先試試看罷。

若是勿行末再話。²⁴過得去就罷哉，總勿要强橫。²⁵現成个便飯，將就喫之點罷。²⁶罷哉罷哉，儂真算好个。²⁷勿必着急，再等个一歇罷。²⁸啥人說話實蓋大个喉嚨，想必是伊个討厭个又來哉罷。²⁹求老爺，限我十日个期罷。答：好，就是哉。³⁰就拉倒罷，管閒事還有啥个便宜呀。³¹應該撥儂幾化銅錢末，算公道。答：勿要緊，隨先生看罷。³²罷罷罷，就拉此地住下來罷。³³我要勿等伊罷，又怕伊來，要等伊來罷，又怕伊勿來。³⁴無沒風，那能颺場呢。答：實在無沒風，就用鑊箕

簸罷。35 曉得就話曉得，勿曉得就話勿曉得罷哉。剗茫做啥。36 伊罵儂，儂就罷哉呢哈。答，罷哉，伊是喫醉哉，看伊爺个面上饒之伊罷。37 小囤拉外頭哭，儂去叫伊居來罷。38 燒个水滾拉末。答，滾拉哉。回，滾之就拿來罷。39 聽見話街上个魚蠻便宜，我去買幾斤罷。答，好个，真个便宜，買个十來斤罷。40 罷哉罷哉，我个兒子約瑟還拉拉，趁我勿曾死，要去見伊一面。

六 第 1 我要走哉。2 儂管儂个就是哉。3 好呀，就實蓋罷。4 我侬拉天上个爺呀。5

十 快點讀罷。先生要背書哉。6 貼准轉來，屋裏全好拉否。7 勿要話哉，儂快點去
一 罷。8 天勿早哉，儂要快點走罷。9 伊必過靠嘴裡會話罷哉。10 啥人敲門呀。答
課

我也，快點開罷。11 我幾句說話拿伊頂倒轉來哉。12 日頭橫西哉，可以動身走
罷。13 已經撥儂實蓋幾化，有哉，儂去罷。14 倘然再來，我叫差役拖儂出去，儂聽
清爽末。15 屋裏門鎖拉，我个娘帶之鑰匙走哉。16 請儂全進去坐坐罷。答，我侬
勿坐哉。17 儂要搭我一淘走呢，還是要先走呀。18 儂看第个幾化衣裳，全發之

霧哉。快點拿出去曬曬罷。19伊也是一個人，還能穀勿照之道理行呢啥。20像儂實蓋一個人，可以算是伸得出大指頭个哉。21請話爽快个說話罷，儂情願呢，勿情願。22伊實蓋扮俏、麻俐、能幹、料理家務，真正好个。23儂勿曾喫早飯否。答：勿曾，那裡有呢。24十六歲未成丁，伊現在已經十七歲哉，還算小呢啥。25王大阿哥拉屋裏否。答：勿拉屋裏也。問：勿拉屋裏到那裏去哉。答：鎮上去哉。26伊個人講究得極个，喫要喫好个，着要着好个。27聽見話儂四百銅錢買之一個

手爐是新个呢舊个。答。是半新半舊个。28 第个撒母耳是少年老成个，也聰明，也穩重，若是儂拿女囡攀拉伊，真正是好姻緣哉。29 李四呀，做人總要天理良心，儂實蓋冤枉好人，是有罪个。30 張三呀張三，我侬姓張个面皮，全撥儂削完个哉。

第1 我來有一點事體相懇。2 伊拉兩家頭，大家安慰。3 第个兩個人个面孔相
六
十 像个。4 大家坐之談談末頂好。5 應該定見拉哈場化相會。6 我个性情貼准

二搭儂个反背。7 勿許伊拉相罵相打。8 請老爺過去，有事體相商。9 一身个血課

脈，全是相通个。10 伊个兩個場化相隔勿遠。11 第个兩個人个說話一點也勿相合。12 我做好人，儂倒看勿中呢啥。13 拉半路上撞着，勿能多話說話个。14 夫妻兩個，應該大家相幫。15 儂勿情願末，就罷哉，我也勿能勉強。16 伊拉姊妹兩個長短，不過推扳一寸。17 老兄所話个，搭我个意思相同。18 常拉一淘辦事，勿可以相欺。19 第个是兩相情願个事體，還要返悔呢啥。20 伊拉大家全是相親

相愛个。21 爺娘搭兒女相親个，是天然个性情。22 我已經替伊賠過勿是，現在照常相好。23 儂搭有益个朋友相交，將來品行就端方哉。24 弟兄有之物事，應該相讓，勿應該相爭。25 儂个忠言，搭伊个私慾，兩勿相投。26 前言勿對後語，就是話，前後个說話勿合符。27 凡係相敬相信个朋友，來往全是相迎相送。28 今有張王二人，同時起身，走一條路，張姓一日走八十里，王姓一日走七十五里，問過之五日，二人相隔有幾里。

第 1 我搭伊勿分彼此。2 實蓋一個辦法，彼此全好。3 朋友應該彼此相愛。4 儂

十 彼此全要將就點个。5 我侬兩家，彼此無沒替換。6 應該拿善事彼此談論。7

三 兩莊个人彼此照應。8 我侬兩個人个脾氣差勿多个。9 聽伊拉个口供，真是
課

彼此刁賴。10 大家彼此相帮相助。11 沙景濶搭黃桂香，彼此賠禮，已經和好个
哉。12 衆人彼此對看，無沒說話。13 伊拉彼此推讓，大家勿肯上坐。14 我先拿儂
个說話，如此如此全告訴伊哉。15 伊拉兩個心裏彼此懷恨。16 夫妻淘裏有勿

是个事體，也要彼此包容忍耐。17 常拉一淘，彼此那能一點差處無沒呢。18 伊拉彼此个事體，根本來歷我全曉得。19 第个話是第个樣式，伊个說是伊个樣式，彼此全有說話。20 海角天涯，是彼此相隔最遠个意思。21 第个時候，必定有多化人厭棄我个道理，彼此賣脫，互相怨恨。22 一家个人大是大，小是小，上是上，下是下，彼此相安。23 勿論啥个事體，若是忒有理，人就勿相信哉。儂看我搭李九个一件事體，明明是伊無緣無故欺瞞我，到我去遞呈紙个時候，官話，必

定是我先得罪之伊，兩家頭有仇，伊纔纔打我。後來第个呈紙到底勿准。

第 1 我已經搭伊商量之兩回。2 白走之一邊。3 伊欺騙我勿止一回哉。4 第个

十 六 一回我碰之鑊哉。5 伊撥我羞辱之一頓。6 第个一遭，我撥伊氣得眼睛也昏

四 黑个哉。7 我勸歇伊一回，伊勿肯聽。8 頭一回講書，還算可以。9 一番一番个
課

忒厭煩哉。10 前五年我來歇一回。11 兩點鐘那能只敲得一記呢。12 我從小只
看見得一回海市。13 第个一回我算認得儂哉。14 一頓水餃子，拿肚皮饞壞哉。

15 我看之一遍，勿大難學。16 長毛第二回來，比頭一回更利害。17 是拉此地住下來呢，還是再走一程路呀。18 兩位將軍，大戰之三十二合，勿分勝敗。19 一回相見一回老，能得幾時爲弟兄。20 人能穀點个翰林，也算勿枉讀之一世个書。21 伊做之一番生意，拿本錢全折完哉。22 我種之一回牛痘，後來又出之一回天花。23 張大阿哥，現在勿知流落之那裏去哉。24 一年一轉，能穀勿搭大爺磕幾個頭否。25 儂个心口頭還痛否。答：早晨痛之一陣，現在又好哉。26 一遭生，兩

遭熟三遭就是老主客。27第个一程走得忒快，我覺着疲倦哉。28儂第个一程到那裏去个，那能勿曾看見儂呢。29我看伊第个一轉來，比前一轉還胖點哉。30實蓋做一刻歇一刻，倒勿如一氣做完之。31姓張个，第个老太婆，一轉一轉个常來纏擾我。32我只打之伊一記，伊就儘量罵之我一頓，我也無法回嘴。33儂勿要掛拉心上，我先搭伊開一場再話。34第个一場小麥已經打之兩轉，還勿曾打乾淨。35彗星出現，有幾年一次个，有幾十年一次个，有幾百年一次个。

36 第个小子真正無沒記性。昨日伊个娘爲之伊撒野。打之伊一大頓。今朝伊又忘記哉。

第 1 我出門纔纔轉來。屋裏還勿曾安排好。2 儂纔纔曉得伊有偈彊个脾氣呢。

六 10 啥。第个幾年已經好得多哉。3 提起曹操。曹操就到。4 我纔纔聽見一个信息。

五 課 話。學臺初三日從青州動身。5 我起初來个時候。伊纔纔會話說話。現在已經

成之大人哉。6 李奇文哥拉此地否。答。真勿湊巧。伊等之儂一點多鐘。纔纔走

哉。7 伊實蓋大个年紀，伊个娘子那能只得念來歲呢。答，第个是續弦。8 我昨
日真正好運氣，一日也勿曾淋着雨，纔纔到屋裏，就落大哉。9 纔出蒸个饅頭，
喫兩個再走罷。10 請問老先生，有一个背包裏个，從此地走過呢勿曾。答，纔纔
走過去哉。11 從幾化日脚，儂就吵鬧來話媳婦，現在曾經話妥末。答，那裏話得
妥呢，纔纔有點因頭，又撥對敵打破之頭哉。12 就實蓋樣式，伊是勿肯出力个，
必要拉伊手裏送點賄，就成功哉。13 儂就是勿怕欠債，纔纔還个勿算懸虛，儂

又欠之實蓋幾化。14 若是有知己個人，難末託伊帶去，若是無沒就罷。15 我病後纔纔起來，身體一點氣力也無沒，勿管好歹，不過硬撐，走得動个。16 佢今朝走得早一點，動身个時候，纔纔出日頭。17 聽見話，第塊壞骨頭，跌斷之腿，撥我歡喜得極，貼准是現報哉。18 纔纔來个一位馬老爺，是啥个前程呢。答：是一个世襲个守備。19 人血氣旺个時候，應該當心，勿可以搭別人爭鬥。20 伊貼准要伸手拿个時候，我就喊之一聲，使伊嚇呆哉，嘴裏亂哦哦，也話勿出一句閒

話來。

第

1 中國五年當中閏兩個月。2 各人個小囤，各人愛。3 每逢來個時候，就應該

十 六

敲門。4 每樣要一顏顏。5 衙門每逢三八放告。6 各式各樣個全有。7 儂每月

課 六

能穀賺幾化銅錢。8 我侬是各管各事。9 各人當盡各人個本分。10 從前伊每

逢進京，必定來看看，現在已經五六年勿曾來哉。11 伊每日拉廳前，伺候呼喚。

12 師傅領進門，修行拉各人。13 王老爺頂哀憐人，有求必應。14 拿第個幾絞線，

各歸各色。15每逢冬天，我就咳嗽。16將軍不下馬，各自奔前程。17第个事體，必須儂自家去。18軍營中，每逢三六九操演。19中國外國，人情自然相同个。20我要賞儂每人一塊洋錢。21我侬此地是逢四九趕集，儂貴莊那能。答：我侬敝莊上，是逢五逢十。22兩個人從伊塊分手各走各路。23每逢禮拜六，我要算賬。24坡上有王家个花園，園裡向有各種異草奇花。25伊有一个酒病，逢喫酒就醉哉。26佛道兩家，每逢初一月半，必要喫素个。27各人說出各人个理來，不可彼

此揭短。28 勿大有病个人，每逢得病就勿輕个。29 俚各人自家防備，勿要撥伊偷就是哉。30 巡撫下來閱邊，各府州縣，全要預備公館，大小官員，也要送點敬意。31 三阿嫂勿要爲之喫着哧憂思，儂真正有守節个心，我每年帮五十兩銀子，能穀用就是哉。

